

ごあいさつ

ロンロン インリ
榮榮&映里は、中国人写真家の榮榮と日本人写真家の映里が夫妻で活動しているユニットで、中国の社会的現実とそこでの彼らの生活を写した作品や、人と美しい自然との関係性を、自身の身体を媒体として表現した作品で高い評価を得ています。

それぞれが写真家として活躍していた二人は、1999年、日本で開催された展覧会に榮榮が参加した際に出会い、その後2000年に映里が北京に移り住んでから共同制作を始めました。2001年には榮榮が資生堂ギャラリーで開催した「亜細亜散歩」に参加。2010年5月には中国・シンセン ホーシャンニン 深川の何香凝美術館で、2000年から2010年にかけて制作した代表作170点を展示する二人の大規模な回顧展「複眼：榮榮&映里作品 2000-2010」が開催されました。

また2007年には、北京に写真専門の現代アートセンター「三影堂撮影芸術中心」を設立し、中国における現代写真芸術の発掘、普及、発展に尽力するなど、その活動は多岐にわたります。

本展タイトル「三生万物」は、『老子道德経』の「道生一、一生二、二生三、三生万物（道は一を生み、一は二を生み、二は三を生み、三は万物を生む）」から付けられました。二人が設立した三影堂から無限の映像世界が生れていく。それが理想のひとつであり、三影堂の名称にも繋がっていると彼らは言います。

本展では、二人が北京で暮らしていた四合院造りの街並みが再開発され

ていく様子を撮影した「Liulitun（六里屯）」シリーズ、その後北京郊外にある草場に移り住み、三影堂を設立するまでの「Three Shadows（三影堂）」シリーズ、そして草場で、家庭を築き生活を営んでいく様子を写した「Caochangdi（草場地）」シリーズを中心に展示しました。二人が出会い写真を通して互いを理解し、国籍や言語の壁を越えて共に暮らし、結婚して3人の子どもをもうけ、三影堂の設立を経て、彼らの生活環境とともに作品も変化してきました。「Liulitun（六里屯）」シリーズでは、それまで慣れ親しんだ住処を離れることに対する深い悲しみをたたえています。三影堂を建設していく過程を捉えた「Three Shadows（三影堂）」シリーズや、子どもたちの記念写真的なポートレートの「Caochangdi（草場地）」シリーズからは、未来への希望、安らぎ、自信、互いへの信頼を見とることができます。

中国の近代化のなかで、希望をもって新たな歩みを進めてきた彼らの記録を、作品を通してご高覧いただければ幸いです。

最後になりましたが、本展開催にあたり、ご協力いただきました三影堂撮影芸術中心、福建省広播影視集団をはじめ関係の皆さまに、心より御礼申し上げます。

2010年6月 株式会社 資生堂 企業文化部

Foreword

RongRong & inri are a husband-and-wife “photography unit” comprised of Chinese photographer RongRong and Japanese photographer inri. Their critically acclaimed works, in which the photographers themselves often appear, take up themes like social realities in China, their own experiences living in that society, and the relationships between people and the beauties of nature.

RongRong and inri were working independently when they met in 1999, when RongRong visited Japan to participate in an exhibition. In 2000, inri moved to Beijing and the two began their creative collaboration. In 2001, RongRong returned to Japan to participate in the Shiseido Gallery-sponsored Promenade in Asia exhibition. In May 2010, RongRong & inri launched a major 170-piece retrospective, Compound Eye: Works by RongRong & inri (2000-2010), at the He Xiangning Art Museum, in Shenzhen, China.

Also, in June 2007, RongRong & inri founded the “Three Shadows Photography Art Centre” in the Beijing, a contemporary art center dedicated to a wide variety of activities associated with discovering, promoting, and developing modern photographic arts in China.

The title of this current exhibition, Three Begets Ten Thousand Things, comes from Lao Tzu’s classic text Tao Te Ching, in which it is written, “the Way begets the one, the one begets the two, the two begets the three, and the three begets all things.” In this same sense, RongRong & inri founded the Three Shadows Photography Art Centre as a single place from which an infinity of photographic worlds might be conceived, and the two photographers say that the name “Three Shadows” contains a definite link to this ideal.

Photo series featured in this exhibition include: Liulitun, which explores the redevelopment of the Beijing siheyuan (traditional enclosed courtyard home) where RongRong & inri used to live; Three Shadows, which chronicles their founding of the Three Shadows Photography Art Centre following their move to the Beijing suburb of Caochangdi; and Caochangdi, which shows the two photographers building their family and lives there. The couple have used their encounters in photography to understand one another, to overcome barriers of nationality and language, to live together, marry, and build a family with their three children, and to establish their Centre, and throughout all of these changes their photographic work has changed as well. In the Liulitun series there is a deep sadness at the departure of a previously familiar habitat, but the Three Shadows series that captures the process of founding the Centre, and the Caochangdi series, with its portraits of children, offer a sense of hope for the future, and a sense of peace, confidence, and mutual trust.

We hope you will appreciate these photographic works and how they chronicle the hopeful path forward these artists have pursued together against the backdrop of ever-modernizing China.

In closing, we extend deepest thanks to the Three Shadows Photography Art Centre, to the Fujian Media Group, and to all of the many others who have contributed their time and energy to bringing this exhibition to fruition.

June 2010
Shiseido Co., Ltd.
Corporate Culture Department